

INSTRUCTOR'S MANUAL

SPANISH LYRIC DICTION WORKBOOK

A graded method of phonetic transcription that employs frequently occurring words from art songs in Spanish

Cheri Montgomery

S.T.M. Publishers
Nashville, TN

Copyright © 2022 Cheri A. Montgomery

ALL RIGHTS RESERVED. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form by any means without the written permission of the publisher. The scanning, uploading, photocopying and distribution of this book via the internet or by any other means is illegal and punishable by law. Your support of the author's rights is appreciated.

Copies of this book may be ordered by contacting:



S.T.M. Publishers
 P.O. Box 111485
 Nashville, TN 37222
 Tel: (615) 831-9859
 Fax: (615) 831-7148
 Email: info@studenttextmfg.com
 Website: www.stmpublishers.com
 Facebook: *Lyric Diction Workbook Series*

Spanish Lyric Diction Workbook, Instructor's Manual, spiral bound, ISBN 978-1-7352114-7-3

Resources for voice and diction from S.T.M. Publishers:

ISBN 978-1-7352114-6-6 (spiral bound)	A Sketchbook Atlas of the Vocal Tract	Student/Instructor's
ISBN 978-1-7338631-0-0 (spiral bound)	Singer's Diction	Student Manual
ISBN 978-1-7338631-1-7 (spiral bound)	Singer's Diction	Instructor's Manual
978-1-7352114-0-4/978-1-7352114-1-1	The Singer's Daily Practice Journal, volume I	Student/Instructor's
978-0-9975578-7-9/978-1-7352114-2-8	The Singer's Daily Practice Journal, volume II	Student/Instructor's
978-1-7338631-6-2/978-1-7338631-7-9	The Singer's Daily Practice Journal, volume III	Student/Instructor's
ISBN 978-1-7338631-2-4 (spiral bound)	IPA Handbook for Singers, 2 nd edition	Student/Instructor's
ISBN 978-0-9975578-3-1 (spiral bound)	Phonetic Readings for Lyric Diction, 3 rd edition	Student Manual
ISBN 978-0-9894385-7-5 (spiral bound)	Phonetic Readings for Lyric Diction, 3 rd edition	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9975578-0-0 (spiral bound)	Phonetic Transcription for Lyric Diction	Student Manual
ISBN 978-0-9975578-1-7 (spiral bound)	Phonetic Transcription for Lyric Diction	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9975578-5-5 (spiral bound)	Phonetic Transcription for Lyric Diction, expanded	Student Manual
ISBN 978-0-9975578-4-8 (spiral bound)	Phonetic Transcription for Lyric Diction, expanded	Instructor's Manual
ISBN 978-1-7338631-5-5 (spiral bound)	English Lyric Diction Workbook, 4 th edition	Student Manual
ISBN 978-1-7338631-3-1 (spiral bound)	English Lyric Diction Workbook, 4 th edition	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9818829-8-7 (spiral bound)	Italian Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	Student Manual
ISBN 978-0-9818829-7-0 (spiral bound)	Italian Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9916559-2-2 (spiral bound)	Latin Lyric Diction Workbook	Student Manual
ISBN 978-0-9916559-0-8 (spiral bound)	Latin Lyric Diction Workbook	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9818829-6-3 (spiral bound)	German Lyric Diction Workbook, 5 th edition	Student Manual
ISBN 978-0-9916559-9-1 (spiral bound)	German Lyric Diction Workbook, 5 th edition	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9916559-1-5 (spiral bound)	French Lyric Diction Workbook, 4 th edition	Student Manual
ISBN 978-0-9916559-3-9 (spiral bound)	French Lyric Diction Workbook, 4 th edition	Instructor's Manual
ISBN 978-0-9916559-5-3 (spiral bound)	Advanced French Lyric Diction Workbook	Student Manual
ISBN 978-0-9916559-6-0 (spiral bound)	Advanced French Lyric Diction Workbook	Instructor's Manual
ISBN 978-1-7352114-4-2 (spiral bound)	Russian Lyric Diction Workbook	Student Manual
ISBN 978-1-7352114-3-5 (spiral bound)	Russian Lyric Diction Workbook	Instructor's Manual
ISBN 978-1-7352114-9-7 (spiral bound)	Spanish Lyric Diction Workbook	Student Manual

Cover Image: Luis Paret y Alcázar / 'The Botanical Garden seen from the Paseo del Prado', ca. 1790, Spanish School, Oil on panel, 58 cm x 88 cm, P07661. Museum: MUSEO DEL PRADO, MADRID, SPAIN.

Technical Support: Verlan Kliewer

PREFACE

The *Spanish Lyric Diction Workbook* was created from the lyrics of more than 1,000 art songs and choral texts. Words from the lyrics were organized in order of frequency of occurrence. The most frequently occurring words are short in length and appear in the enunciation exercises. Other frequently occurring words are introduced in graded order and categorized according to the singing sounds of the Spanish language as defined by the International Phonetic Alphabet (IPA). A study of articulatory phonetics is provided with consonant and vowel charts for student application and definition of terms.

Consecutive units highlight specified sets of symbols by providing transcribed art songs, enunciation instructions, transcribed enunciation exercises, rules for transcription, group assignments, individually assigned word and phrase lists, quizzes, and a final exam. The words, phrases, and songs needed to create this workbook were extracted from texts set by composers from Spain and Latin America. Composers with settings representing European Spanish include: Albéniz, Arrieta, Chapí, Falla, Grignon, Gerhard, Granados, Guridi, Halffter, Misón, Mompou, Montsalvatge, Nin, Obradors, Palomo, Rodrigo, Sor, Sorozábal, Turina, Valls, Vidre, and Vives. Composers with settings representing Latin American Spanish include Carrillo, Chávez, Galindo, Lavista, Mabarak, Moncada, Ponce, Revueltas, Rodríguez, and Sandi. Lyrics were organized to find words, phrases, and songs with the most frequent occurrence of the sounds highlighted in each unit.

European Spanish and Latin American Spanish are introduced simultaneously. An SP abbreviation stands for the Spanish of Spain and an LA abbreviation stands for the Spanish of Latin America. Transcription of dialects within each category is introduced throughout the text. Authentic pronunciation is verified through listening. Settings by European and Latin American composers are included. QR codes provide access to audio clips of recommended performances.

The *Lyric Diction Workbook Series* was created to make foreign languages accessible to singers. Familiarity is gained as numerous words are encountered. It was also designed to make grading easier for instructors. Accurate transcription and proficiency of memorized rules is assessed through in-class enunciation.

The *Spanish Lyric Diction Workbook* introduces singers to the language through enunciation and transcription of a rich vocabulary. The carefully selected words and phrases are designed to guide students through the unique sounds and formations of the Spanish language. This text functions consecutively within our series of workbooks created for lyric diction.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my senior editor, Pablo Willey-Bustos, tenor and instructor of Spanish Lyric Diction and *La Canción Lírica: A Survey of Spanish Art Song* at the Eastman School of Music. His expertise in assisting with the selection of enunciation and transcription rules is much appreciated. View highlights from his active teaching and performing career at www.pablobustos.com. I am grateful for assistance from Dr. Isaí Jess Muñoz, Chair of the Voice Department at Boston Conservatory. His willingness to share his knowledge of the Spanish dialects and precise pronunciation gave me much needed guidance and insight. Consultation with authoritative sources is of inestimable value when finalizing the many rules that govern authentic pronunciation! I am also thankful for my dear friend Luisa Correa de Buzard. Her assistance with editing the Spanish spellings and English translations is much appreciated.

The Spanish language provides an ideal introduction to lyric diction study. Spanish is a lovely singing language and the rules that govern the transcription of vowels and consonants are reliable. It is gratifying to observe the spellings of languages and see how beautifully they display evidence of structure, order, and design.

SELECTION OF TRANSCRIPTION RULES

Editorial contributions by professor Willey-Bustos substantially elevated the accuracy, organization, and conciseness of this text. He pointed out transcription irregularities by creating a comparison of texts by standard authorities: Nico Castel, Patricia Caicedo, Arden Hopkins, Tomás Navarro, and Suzanne Rhodes Draayer. He simplified the comparative process by designing charts that provided an overview of each scholar's approach. We discussed the differences and finalized rules based on listening, dictionary transcription, and his native ear and experience as a classically trained tenor, diction coach, and Spanish lyric diction instructor. In three instances, we chose transcription details that are not unanimously published. Our first choice was to indicate the syllabic vowel of a falling diphthong with a long mark. This agrees with standard transcription practice for English, Italian, and German diphthongs. Most Spanish sources indicate the short vowel of a falling diphthong with a glide. Indicating the short vowel with a glide is not inaccurate but might seem unfamiliar to those who have studied lyric diction. Our second choice pertained to the transcription of *e* and *é*. All authorities, except Hopkins, transcribe *e* and *é* with an open [ɛ] or closed [e] symbol (with none using both in the same text). We observed two distinct vowel sounds for the *e* and *é* spellings and choose to follow Hopkins' example. Hopkins' rules are worded differently. Our wording follows syllabification. Hopkins' wording follows spelling. Establishing rules based on syllabification simplifies the learning process since numerous spellings are involved. Our third choice was to avoid the assimilation of *s* + voiced consonant. We chose to follow Caicedo and dictionary transcription. An audio example of performance practice is available in the front matter on page x. Consultation with Dr. Isaí Jess Muñoz was vital in making these final decisions.

Students are alerted to spellings affected by dialects throughout the workbook. Dr. Patricia Caicedo, author of *Spanish Diction for Singers*, is the authority on this topic. For example, she provides clear instructions for the pronunciation of *ll* and *y* spellings. She recommends a [ʎ] pronunciation of *ll* and a [j] pronunciation of *y* for European Spanish lyric diction. She recommends a [j] or [dʒ] pronunciation for the Latin American pronunciation of *ll* and *y* (the Latin American [dʒ] option is articulated with the tongue tip touching the lower front teeth). A voiced fricative [ʒ] pronunciation of *ll* and *y* is recommended for texts set by composers from the Río de la Plata region and the South Cone of the continent, Argentina, and Uruguay. A voiceless fricative [ç] pronunciation of *ll* and *y* is also acceptable for the Río de la Plata region as it has become widespread in the area. The reader is encouraged to consult Caicedo's text for a thorough discussion of dialects within the SP and LA pronunciations.

The primary focus of this workbook is to offer rules and exercises that advance a standardized (dictionary supported) representation of European Spanish and Latin American Spanish for lyric diction courses.

Nico Castel, author of *A Singer's Manual of Spanish Lyric Diction*, provides an excellent history of the Spanish language with practical guidance in discovering a pronunciation that reflects the highest form of the language. A quote from his text best summarizes his (and our) approach to a standardization of the rules for lyric diction:

The generally-recognized standard for good Spanish pronunciation is Castilian (*Castellano*), which is spoken by both cultivated people and peasants of Castile. In fact, they are the historical originators of the language in its purest form. And are perhaps, even today, its chief guardian. It is the language taught in schools and used by actors, singers and all involved in the pedagogic scene. It eschews all vulgarisms found in local dialects and certain pedantic exaggerations that can be found among overzealous speakers. (Castel, page 10)

Discovering an authentic pronunciation of an art song or aria requires research. It is important to recognize the origin of the poet and composer, consider the time period in which the lyrics were set, and ultimately balance those considerations with the knowledge of a pronunciation that reflects the highest form of the language.

TABLE OF CONTENTS

Unit	Topic	Section	Page
1	Classification of symbols	Terms	2
		Pronunciation guide	3
		Consonant charts	6
		Vowel charts/Application	8
Enunciation:			
2	Enunciation of monophthongs, glides, bilabial <i>p</i> , dental <i>t</i> , and alveolar <i>l</i> and <i>r</i>	Listening assignment	10
		Enunciation exercises	11
		Application of rules	11
		Individual exercises	12
		Vowel quiz	
Transcription:			
3	Transcription of monophthongs and syllabic division	Rules for transcription	18
		Application of rules	19
		Individual exercises	20
		Phrases	26
4	Diacritical marks, glides, and vowels in hiatus	Rules for transcription	28
		Application of rules	29
		Individual exercises	30
		Phrases	36
Enunciation:			
5	Enunciation of bilabial, labiodental, dental, alveolar, and palatal consonants	Listening assignment	38
		Enunciation exercises	39
		Application of rules	39
		Individual exercises	40
		Enunciation quiz	44
Transcription:			
6	Transcription of bilabial, labiodental, dental, and alveolar consonants	Rules for transcription	46
		Application of rules	47
		Individual exercises	48
		Phrases	54
7	Transcription of <i>r</i> , prepalatal, and palatal consonants	Rules for transcription	56
		Application of rules	57
		Individual exercises	58
		Phrases	64
Enunciation:			
8	Enunciation of <i>c</i> , <i>g</i> , and <i>j</i> spellings	Listening assignment	66
		Enunciation exercises	67
		Application of rules	67
		Individual exercises	68
		Enunciation / phonetics quiz	72
Transcription:			
9	Transcription of <i>c</i> and <i>qu</i> spellings	Rules for transcription	74
		Application of rules	75
		Individual exercises	76
		Phrases	82

Unit	Topic	Section	Page
Transcription:			
10	Transcription of <i>g, j, h, x</i> , and [ŋ]	Rules for transcription	84
		Application of rules	85
		Individual exercises	86
		Phrases	92
11	Transcription of vowel clusters: diphthongs and vowels in hiatus	Rules for transcription	94
		Application of rules	95
		Individual exercises	96
		Phrases	102
12	Transcription within the phrase	Rules for transcription	104
		Application of rules	105
		Individual exercises	106
Comprehensive exam			112
Appendix			
	Review of transcription rules		113
	Spanish vowel chart		115
	Answer key		117
	Bibliography		154

*European Spanish Art Song Selection

Poet: Lope Félix de Vega Carpio (1562 – 1635)

Composer: Joaquín Rodrigo (1901 – 1999)

Couplets of the shepherd in love

Coplas del pastor enamorado

[ˈko.plas ðel pasˈtor e.na.moˈra.ðo]

Green pleasant banks,

Verdes riberas amenas,

[ˈber.ðes riˈβe.ras aˈme.nas]

Fresh and flowery valleys,

Frescos y floridos valles,

[ˈfres.kos i floˈri.ðos ˈβa.les]

Pure, crystalline waters,

Aguas puras, cristalinas,

[ˈa.ɣwas ˈpu.ras kris.taˈli.nas]

Born in the high mountains.

Altos montes de quien nacen.

[ˈal.tos ˈmon.tes ðe kjeᵐˢ ˈna.θen]

Guide me along your paths,

Guiadme por vuestras sendas,

[giˈað.me por ˈβwes.tras ˈsen.das]

And let me find

Y permitidme que halle

[i per.miˈtið.me ke ˈa.ɫe]

This treasure that I lost,

Esta prenda que perdí,

[ˈes.ta ˈpren.da ke perˈði]

And which costs me so great a love.

Y me cuesta amor tan grande.

[i me ˈkwes.ta a ˈmor tan ˈgran.de]

I wear, stained in blood,

Llevo, teñidas en sangre,

[ˈɫe.βo teˈɲi.ðas en ˈsaɲ.ɣre]

My sandals and my hands,

Las abarcas y las manos,

[las aˈβar.kas i las ˈma.nos]

Broken from removing thorns;

Rotas de apartar jarales;

[ˈro.tas ðe a.parˈtar xaˈra.les]



From sleeping on the sand

De dormir sobre la arena

[de ðorˈmir ˈso.βre la aˈre.na]

On that deserted bank,

De aquella desierta margen,

[de aˈke.ɫa ðeˈsjer.ta ˈmar.çen]

I have tangled hair.

Traigo enhetrado el cabello.

[ˈtra:i.ɣo en.eˈtra.ðo el kaˈβe.ɫo]

And when the dawn comes,

Y cuando el aurora sale,

[i ˈkwan.do el aˈuːro.ra ˈsa.le]

Wet with dew

Mojado por el rocío

[moˈxa.ðo por el roˈθi.o]

That scatters on my head

Que por mi cabeza esparcen

[ke por mi kaˈβe.θa esˈpar.θen]

The clouds that flee from the sun,

Las nubes que del sol huyen,

[las ˈnu.βes ke ðel sol ˈu.jen]

Moistening the air.

Humedeciendo los aires.

[u.me.ðeˈθjen.do los ˈa:i.res]

Green pleasant banks,

Verdes riberas amenas,

[ˈber.ðes riˈβe.ras aˈme.nas]

Fresh and flowery valleys,

Frescos y floridos valles,

[ˈfres.kos i floˈri.ðos ˈβa.les]

Pure, crystalline waters,

Aguas puras, cristalinas,

[ˈa.ɣwas ˈpu.ras kris.taˈli.nas]

Born in the high mountains.

Altos montes de quien nacen.

[ˈal.tos ˈmon.tes ðe ˈkjeᵐˢ ˈna.θen]

* This selection contains a frequent occurrence of final *s*. A gentle voicing of the *s* may be observed when *s* is followed by a voiced consonant. A [z] transcription is not recommended and would not agree with Caicedo or dictionary transcription.

¡Toma este ramito de flores!
 ['to.ma 'es.te ra'mi.to ðe 'flo.res]
 (Take this bouquet of flowers!)

UNIT 3:

Transcription of monophthongs and syllabic division

TOPIC	PAGE
Rules for transcription	18
Application of rules	19
Individual exercises	20
Phrases	26
Answer key	119

Syllabic División

Syllabic division must be indicated within the IPA in order to determine the pronunciation of *e*. A stress mark ['] or a period [.] is used to indicate the divisions. A stress mark denotes the beginning of a stressed syllable. A period denotes the beginning of an unstressed syllable. A syllable begins with a vowel: *oro* ['o.ro] (gold), a single consonant: *mira* ['mi.ra] (sight), or a consonant blend. A consonant + *l* or *r* form a blend: *aclara* [a'kla.ra] (clarify), *secreto* [se'kre.to] (secret). Spellings *ns* and *x* form a blend when followed by a consonant: *instante* [ins'tan.te] (moment), *excepto* [eks'θ(s)ɛp.to] (except). All other consonant clusters are divided. A stress mark or period follows the first consonant of a consonant cluster: *espíritu* [es'pi.ri.tu] (spirit).

Stress falls on the penultimate syllable for:
 1. Final vowel words: *mano* ['ma.no] (hand)
 2. Final *s* and *n* words: *amores* [a'mo.res] (loves)

Stress falls on the last syllable for:
 1. Final consonant words: *portal* [por'tal] (entrance)
 2. Final *y* words: *estoy* [es'to:i] (I'm)

RULES FOR TRANSCRIPTION

MONOPHTHONGS

SPELLING	IPA	EXAMPLE
a	[a]	alma ['al.ma] (soul)
á	Bright central	cántico ['kan.ti.ko] (canticle)
í	[i] Closed front	chiquitita [tʃi.ki'ti.ta] (tiny)
í		aquí [a'ki] (here)
y		The word: y [i] (and)
u	[u]	tumultuoso [tu.mul'two.so] (tumultuous)
ú	Closed back	música ['mu.si.ka] (music)
o	[o]	doloroso [do.lo'ro.so] (painful)
ó	Closed back	pasó [pa'so] (s/he passed)

A dropped final vowel (indicated within the setting) reflects casual speech.

CLOSED FRONT [e]

Syllabic divisions are required: see page 17

Final *e* or *é* of word or syllable: *anhelante* [a.ne'lan.te] (longing)

EXCEPTION WORDS					
esa	['e.sa]	(that)	fuese	['fwe.se]	(I was)
esas	['e.sas]	(those)	fueseis	['fwe.se:is]	(you were)
ese	['e.se]	(that)	mese	['me.se]	(months)
eso	['e.so]	(that)	peso	['pe.so]	(weight)
esos	['e.sos]	(those)	riese	['rje.se]	(I laughed)

The prefix *des* is [des]: *desatar* [des.a'tar] (to untie)

Spelling: *e* or *é* + final [s]: *montes* ['mon.tes] (hills)

EXCEPTION WORDS					
diez	[djeθ(s)]	(ten)	pies	[pjeθ]	(feet)
es	[es]	(s/he is)	pues	[pweθ]	(then, well)
les	[les]	(them, you)	ríes	['ri.es]	(you laugh)
mes	[mes]	(month)	ves	[beθ]	(you see)

Note. Exception words are indicated with asterisks in the worksheets

OPEN FRONT [ɛ]

Syllabic divisions are required: see page 17

e or *é* + consonant within the syllable

mente ['men.te] (mind) *aquel* [a'keɫ] (that)

Spelling: *e* or *é* + *r*: *madera* [ma'ðe.ra] (wood)

CLASSWORK #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

- | | | | |
|------------------------------|---------------|------------------------------|--------------|
| 1. las | (the, them) | 9. luna | (moon) |
| 2. salero (<i>r</i> is [r]) | (salt shaker) | 10. tono | (tone) |
| 3. pito | (whistle) | 11. este | (east, this) |
| 4. me | (myself) | 12. pupila | (pupil) |
| 5. falsa | (false) | 13. temes | (you fear) |
| 6. ante | (before) | 14. mano | (hand) |
| 7. plata | (silver) | 15. rosal (<i>r</i> is [r]) | (rose bush) |
| 8. momento | (moment) | 16. sin | (without) |

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#1

#2

pan	(bread)	estilo	(style)
mires (<i>r</i> is [r])	(look)	ma	(mom)
sala	(living room)	pesares (<i>r</i> is [r])	(griefs)
*les	(them, you)	tinta	(ink)
tanto	(so much)	uso	(use)
pelo	(hair)	se	(themselves)
alta	(tall)	mentas	(reputation)
esposa	(wife)	pasa	(raisin)
ufano	(proud)	tales	(such)
luto	(mourning)	a mi	(to my)
florero (<i>r</i> is [r])	(vase)	molinero (<i>r</i> is [r])	(miller)
punto	(period)	su	(his, her)
monte	(mountain)	amenas	(pleasant)
los	(the)	o	(or)
salen	(they go out)	santo	(holy)
mi	(my)	tapa	(lid)

* Exception word

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#3

serenas (*r* is [r]) (serene)

al (to the)

teme (s/he fears)

mapa (map)

*esas (those)

sumisa (submissive)

papel (paper)

mulas (mules)

en (in)

olores (*r* is [r]) (smells)

falta (lack)

polo (pole)

alto (tall, high)

limones (lemons)

mismo (same)

si (if)

#4

lento (slow)

tan (so)

eras (*r* is [r]) (you were being)

lino (flax, linen)

menea (s/he shakes)

nana (lullaby)

*eso (that)

puso (s/he put)

mate (chess play)

tus (your)

espuma (foam)

non (odd)

manto (cloak)

pastores (*r* is [r]) (shepherds)

y (and)

mala (bad)

* Exception word

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#5

el	(the)
mates	(math)
fama	(fame)
ti	(you)
este	(east, this)
mula	(mule)
perfumes (<i>r</i> is [r])	(perfumes)
al fin	(finally)
uno	(one)
amante	(lover)
mosto	(grape juice)
ponemos	(we put)
a	(to)
otero (<i>r</i> is [r])	(hillock)
notas	(notes)
tomen	(they take)

#6

malos	(bad, villains)
San	(Saint)
oeste	(west)
filo	(edge)
temo	(I fear)
plantas	(plants)
soneto	(sonnet)
esta	(this)
alas	(wings)
ni	(nor)
pelusa	(fluff, jealousy)
supo	(s/he knew)
eres (<i>r</i> is [r])	(you are)
nos	(us)
monteros (<i>r</i> is [r])	(hunters)
pone	(s/he puts)

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#7

más	(more)
altares (<i>r</i> is [r])	(altars)
u	(or)
*peso	(weight)
sol	(sun)
té	(tea)
fila	(line)
sale	(s/he departs)
tanta	(bread, old)
pasos	(steps)
esfera (<i>r</i> is [r])	(sphere)
si mi	(if my)
flama	(flame)
metas	(goals)
ten	(have)
sutil	(subtle)

#8

mansa	(meek)
*ese	(that)
sola	(alone)
tú	(you)
menos	(less)
fin	(end)
ofensa	(insult)
santas	(saints)
lo	(it)
coses (<i>c</i> is [k])	(you sew)
papa	(potato)
lastimero (<i>r</i> is [r])	(pitiful)
misma	(same)
ufana	(proud)
tal	(such)
entona	(s/he intones)

* Exception word

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#9

os	(you)
mares (<i>r</i> is [r])	(seas)
pino	(pine tree)
dé	(I give)
un	(a)
esposos	(newlyweds)
pasan	(they pass)
semos	(we are)
toma	(s/he takes)
solamente	(only)
la	(the, her)
palmera (<i>r</i> is [r])	(palm tree)
mis	(my)
tantas	(so much)
ame	(I love)
plumas	(feathers)

#10

primera (<i>r</i> is [r])	(first)
sino	(but)
*mes	(month)
tul	(tulle – fabric)
estima	(esteem)
puntas	(ends, tips)
sanaste	(you cured)
lana	(wool)
numen	(spirit)
fina	(fine)
pena	(pity, shame)
olas	(waves)
tres (<i>r</i> is [r])	(three)
mal	(bad, wrong)
no	(not)
santa	(missus, saint)

* Exception word

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Indicate syllabic divisions for polysyllables, identify the stressed syllable, then provide IPA:

#11

pares (<i>r</i> is [r])	(pairs)
alma	(soul)
le	(him/her)
musa	(muse)
sepa	(I know)
pupilas	(pupils)
espera (<i>r</i> is [r])	(wait)
in	(in)
tate	(beware)
mata	(bush)
intente	(I try)
son	(sound)
templo	(temple)
pa	(dad)
salmo	(psalm)
misa	(mass)

#12

sustento	(sustenance)
mil	(thousand)
umbrales (<i>r</i> is [r])	(thresholds)
plomo	(lead)
semanas	(weeks)
una	(a)
*mese	(months)
fino	(fine)
antes	(before)
manso	(meek)
es	(s/he is)
sal	(salt)
fronteras (<i>r</i> is [r])	(borders)
palma	(palm)
sus	(his)
amas	(you love)

* Exception word

WORKSHEET #3: Monophthongs and syllabic division

Transcribe the following phrases (transcribe *r* as flipped [ɾ] unless indicated otherwise):

Example:

al mirarse suspiran (when they look at each other they sigh)

r

1. por las amenas liras (for the pleasant lyres)

r

2. Irémos a misa (We will go to Mass)

3. por el otero asoma (by the knoll it appears)

4. En el pinar (In the pine forest)

r

5. Sale el sol, sale el sol (The sun rises, the sun rises)

6. O no ó sí, ó sí ó no (Either no or yes, or yes or no)

7. Pon en mi mano, en mi manita (Put in my hand, in my little hand)

8. solamente para mí (only for me)

9. Sale la luna, sale la luna (The moon rises, the moon rises)

10. por amorosas mentiras (for loving lies)

11. No nos miremos (Let's not look at each other)

12. ¡*Eso sí! (Yes indeed!)

ANSWER KEY

WORKSHEET #1 and quiz on page 17: Classification of Vowels

Spanish Vowels

IPA	Slope	Quality	Peak of tongue arch
[i]	steep	closed	front
[e]	moderate	closed	front
[ɛ]	moderate	open	front
[u]	steep	closed	back
[o]	moderate	closed	back
[a]	mild	open	central

English Vowels

	IPA	Slope	Quality	Peak tongue arch
<i>greet</i>	[i]	steep	closed	front
<i>bit</i>	[ɪ]	steep	open	front
<i>said</i>	[ɛ]	moderate	open	front
<i>blue</i>	[u]	steep	closed	back
<i>look</i>	[ʊ]	steep	open	back
<i>obey</i>	[o]	moderate	closed	back
<i>ought</i>	[ɔ]	moderate	open	back
<i>sat</i>	[æ]	mild	open	central
<i>father</i>	[ɑ]	mild	open	central
<i>up</i>	[ʌ]	flat	open	central
<i>bird</i>	[ɜ]	retroflex		central

Unit #3: Transcription of monophthongs and syllabic division

Classwork

1. las [las] (the, them)
2. salero [sa'le.ro] (salt shaker)
3. pito ['pi.to] (whistle)
4. me [me] (myself)
5. falsa ['fal.sa] (false)
6. ante ['an.te] (before)
7. plata ['pla.ta] (silver)
8. momento [mo'men.to] (moment)
9. luna ['lu.na] (moon)
10. tono ['to.no] (tone)
11. este ['es.te] (east, this)
12. pupila [pu'pi.la] (pupil)
13. temas ['te.mes] (you fear)
14. mano ['ma.no] (hand)
15. rosal [ro'sal] (rose bush)
16. sin [sin] (without)

#1

- | | | |
|---------|-------------|---------------|
| pan | [pan] | (bread) |
| mires | ['mi.res] | (look) |
| sala | ['sa.la] | (living room) |
| les | [les] | (them, you) |
| tanto | ['tan.to] | (so much) |
| pelo | ['pe.lo] | (hair) |
| alta | ['al.ta] | (tall) |
| esposa | [es'po.sa] | (wife) |
| ufano | [u'fa.no] | (proud) |
| luto | ['lu.to] | (mourning) |
| florero | [flo're.ro] | (vase) |
| punto | ['pun.to] | (period) |
| monte | ['mon.te] | (mountain) |
| los | [los] | (the) |
| salen | ['sa.len] | (they go out) |
| mi | [mi] | (my) |

#2

- | | | |
|----------|---------------|--------------|
| estilo | [es'ti.lo] | (style) |
| ma | [ma] | (mom) |
| pesares | [pe'sa.res] | (griefs) |
| tinta | ['tin.ta] | (ink) |
| uso | ['u.so] | (use) |
| se | [se] | (themselves) |
| mentas | ['men.tas] | (reputation) |
| pasa | ['pa.sa] | (raisin) |
| tales | ['ta.les] | (such) |
| a mi | [a mi] | (to my) |
| molinero | [mo.li'ne.ro] | (miller) |
| su | [su] | (his, her) |
| amenas | [a'me.nas] | (pleasant) |
| o | [o] | (or) |
| santo | ['san.to] | (holy) |
| tapa | ['ta.pa] | (lid) |

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

Castel, Nico. *A Singer's Manual of Spanish Lyric Diction*. Mt. Morris: Leyerle Publications, 1994.

Caicedo, Patricia. *Spanish Diction for Singers*. New York-Barcelona: Mundo Arts, 2020.

Hopkins, Arden. *Spanish Diction for Singers*. Stuyvesant: Pendragon Press, 1998.

Navarro, Tomás. *Studies in Spanish Phonology*. Coral Gables: University of Miami Press, 1968.

Rhodes Draayer, Suzanne. *Canciones de España*. Lanham: Scarecrow Press, Inc., 2005.

Spanish Learning Made Easy. © Curiosity Media Inc. spanishdict.com. Last accessed 5/02/2022.